



**WYŻSZA SZKOŁA BANKOWA**  
**w Poznaniu**





## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Вступає в дію «23» вересня 2018 р.  
в м. Познань (Польща) між:

Центральноукраїнський національний  
технічний університет (м. Копивницький,  
Україна), який діє на підставі Статуту  
Університету в особі ректора д-ра наук,  
професора Михайла Черновола

та

Вища Школа Банкова (м. Познань, Польща),  
який діє на підставі Статуту Університету в  
особі ректора д-ра наук, професора Юзефа  
Орчика,

далі іменуються Сторонами, уклали між собою  
дану угоду про наступне:

### Предмет Договору

Вища Школа Банкова у Познані (Республіка  
Польща) і Центральноукраїнський  
національний технічний університет (Україна)  
заявляють про спільне бажання налагодження  
та здійснення співпраці у сфері науково-  
технічного та культурного розвитку та  
інтеграції науки, взаємного обміну інформацією  
щодо загального і фахового навчання, розвитку  
культури і традицій обох народів.

### §1. Освітня співпраця

1. Сторони домовляються, що взаємна  
співпраця буде важливим компонентом всіх  
напрямків діяльності Сторін зі спрямуванням  
на предмет зацікавленості кадрів академічного  
персоналу та студентів кожної зі Сторін.

2. Фахова, педагогічна і наукова співпраця буде  
реалізовуватись при реалізації обміну  
викладачами обох Сторін, для того, щоб  
отримувати нові знання та обмінюватись  
досвідом в галузі методики навчання,  
професійної діяльності та інтеграції в бізнес  
середовище. Обмін знаннями відбуватиметься  
під час стажування, наукових та методичних  
семінарів, конференцій, фахових занять і  
лекцій.



## POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY

Zawarte w dniu «23» września 2018 r. w  
m. Poznaniu (Polska) pomiędzy:

Centralny Ukraiński Narodowy Uniwersytet  
Techniczny (m. Kropivnitsky, Ukraina), który  
działa na podstawie Statutu Uniwersytetu,  
reprezentowanym przez rektora prof. dr. of  
science Michaela Chernovola

i

Wyższą Szkołą Bankowa (m. Poznań, Polska),  
który działa na podstawie Statutu Uniwersytetu,  
reprezentowanym przez rektora prof. zw. dr hab.  
Józefa Orczyka,  
zwanymi dalej łącznie „Stronami” o następującej  
treści:

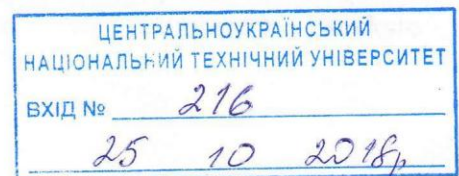
### Przedmiot Umowy

Wyższą Szkołą Bankowa (Poznań, Polska) oraz  
Centralny Ukraiński Narodowy Uniwersytet  
Techniczny (Kropivnitsky, Ukraina) deklarują  
wspólne dążenie do nawiązania i zacieśnienia  
współpracy w wymiarze naukowo-technicznym i  
kulturowym na rzecz rozwoju i integracji nauki,  
wzajemnej wymiany informacji na temat  
kształcenia ogólnego i zawodowego, rozwoju  
kultury i tradycji obydwu narodów.

### § 1 Współpraca edukacyjna

1. Strony postanawiają, iż współpraca będzie  
istotnym składnikiem wszystkich kierunków  
działalności Stron ze szczególnym nakierowaniem  
na przedmioty zainteresowań kadry akademickiej  
i studentów Stron.

2. Zawodowa, dydaktyczna i naukowa  
współpraca będzie realizowana przy możliwości  
wymiany kadry naukowej obydwu Stron, w celu  
uzyskania nowej wiedzy i wymiany doświadczeń  
w zakresie metodyki nauczania, działalności  
zawodowej i integracji z sektorem biznesu.  
Wymiana doświadczeń będzie miała miejsce w  
czasie praktyki, naukowych i metodycznych  
seminariów, konferencji, szkoleń zawodowych i  
wykładów.



3. Сторони узгоджують, що організація літньої мовної школи та різної тривалості курсів польської і української мови, сприяння проходження стажування для викладацького складу і студентів, буде важливою складовою співпраці з огляду на практичну і освітню сферу даної діяльності в навчанні майбутніх фахівців відповідних професій.

4. Сторони приймуть заходів для створення умов навчання студентів за системою подвійних дипломів для Центральноукраїнського національного технічного університету (м. Кропивницький) і Вищої Школи Банкової (м. Познань) при застосуванні методів дистанційного навчання.

## **§2. Наукова співпраця**

1. Сторони докладатимуть усіх зусиль, щоб створити умови для обміну науковим досвідом та досягнень наукових експертів обох Сторін.

2. Сторони зобов'язуються інформувати про намір обміну експертів і студентів під час іноземних візитів в рамках наукового співробітництва, семінарських занять.

3. Сторони сприятимуть взаємному друкуванню наукових праць науковців у своїх часописах та періодичних виданнях.

## **§3. Культурна співпраця**

1. Сторони сприятимуть організації туристичних екскурсій для працівників та студентів, забезпеченню проживання туристичних груп у гуртожитках своїх навчальних закладів або за використання доступної готельної інфраструктури в період канікул.

2. Сторони створюють умови для проведення спільних культурних і спортивних заходів (фестивалів, конкурсів, конференцій) і спільного відпочинку студентів, викладачів та наукових співробітників на території м. Кропивницького і м. Познань.

## **§4. Організація і фінансування співпраці**

1. Сторони погоджуються, що співробітництво передбачене в § 1-3 Угоди здійснюватиметься на основі окремих проектів співробітництва, докладно розглянутих сторонами та затвердженого уповноваженими особами. Фінансові умови проектів будуть обговорюватися кожен раз в окремому додатку до угоди, укладеному перед початком кожного

3. Strony uzgadniają, iż organizacja letniej szkoły językowej i różnej długości kursów języka polskiego i ukraińskiego oraz, umożliwienie odbywania praktyk dla kadry dydaktycznej i studentów, będzie ważnym elementem współpracy ze względu na praktyczny i edukacyjny wymiar tych działań w kształceniu przyszłych specjalistów w odpowiednich zawodach.

4. Strony podejmą wysiłki dla umożliwienia studentom uzyskania podwójnego dyplomu ukończenia Centralnego Ukraińskiego Narodowego Uniwersytetu Technicznego (Kropivnitsky) i Wyższej Szkoły Bankowa (Poznań).

## **§ 2 Współpraca naukowa**

1. Strony będą dokładać wszelkich starań w celu stworzenia możliwości wymiany naukowych doświadczeń oraz dorobków ekspertów naukowych obu Stron.

2. Strony postanawiają informować o zamiarze wymiany ekspertów i studentów podczas wizyt zagranicznych w ramach współpracy naukowej, zajęć dydaktycznych.

3. Strony umożliwią wzajemną publikację prac naukowych w swoich czasopismach i periodykach.

## **§ 3 Współpraca kulturalna**

1. Strony będą wspierać promowanie organizacji wycieczek turystycznych pracowników i studentów, zapewniając zakwaterowanie dla grup turystycznych w akademikach swoich uczelni lub przy wykorzystaniu dostępnej infrastruktury hotelowej w okresie wakacji.

2. Strony rozważą możliwość organizacji wspólnych imprez kulturalnych i sportowych (festiwalów, konkursów, konferencji) oraz umożliwienia wspólnego odpoczynku dla studentów i nauczycieli akademickich oraz kadry naukowej w ośrodkach wypoczynkowych miasta Kropivnitsky i miasta Poznania.

## **§ 4 Organizacja i finansowanie współpracy**

1. Strony ustalają, że współpraca przewidziana w § 1-3 Porozumienia będzie realizowana na podstawie osobnych projektów współpracy, szczegółowo omówionych przez Strony i zatwierdzonych przez osoby upoważnione. Warunki finansowe projektów zostaną omówione każdorazowo w odrębnym aneksie do

проекту.

2. Умови фінансових зобов'язань, відряджень працівників/студентів та відповідна діяльність окремих програм, що реалізуються згідно угоди про співпрацю обговорюються та узгоджуються обома сторонами в письмовій формі до їхнього початку.

### §5. Прикінцеві положення

1. Сторони встановили, що даний Договір буде укладено державними мовами обох країн (по дві копії кожною мовою), і підписано керівниками обох навчальних закладів з поданням офіційних адрес Сторін. Даний Договір набирає чинності від дня його підписання.
2. Обмін підписаними екземплярами Договору може відбутися під час офіційних візитів, або поштою.
3. Даний Договір про співпрацю є чинним на 5 років і може бути продовжений за письмової згоди Сторін.

**Центральноукраїнський національний технічний університет**

25006, Україна, м. Кропивницький,  
пр. Університетський  
тел./факс: +38(0522) 55-92-53  
e-mail: [rector@kntu.kr.ua](mailto:rector@kntu.kr.ua)  
<http://www.kntu.kr.ua>

Ректор



Михайло Черновол

**Вища Школа Банкова у Познані**

вул. Повстанців Великопольських 5,  
61-895,  
Республіка Польща,  
м. Познань  
тел.: +48 (61) 655 33 33  
факс: +48(61) 655 32 27  
e-mail: [rektorat@wsb.poznan.pl](mailto:rektorat@wsb.poznan.pl)  
<http://www.wsb.pl/>

Ректор

РЕКТОР

Юзеф Орчик

«23» *peidienika* 2018 року

porozumienia zawartym przed rozpoczęciem każdego projektu.

2. Warunki zobowiązań finansowych, podróży służbowych pracowników/studentów i odpowiednia aktywność poszczególnych programów, które są realizowane zgodnie z umową o współpracy są omawiane i uzgadniane przez obie strony w formie pisemnej przed ich rozpoczęciem.

### § 5 Postanowienia końcowe

1. Strony ustalają, iż Porozumienie zostanie zawarte w językach urzędowych obu krajów (w dwóch egzemplarzach w każdym języku) i podpisana przez osoby kierujące Stronami z podaniem oficjalnych adresów każdej ze stron. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania.
2. Wymiana podpisanych egzemplarzy Porozumienia może odbyć się podczas wizyt lub drogą pocztową.
3. Niniejsze Porozumienie o współpracy zostaje zawarta na okres 5 lat i może zostać przedłużone w drodze pisemnego porozumienia Stron.

**Centralny Ukraiński Narodowy Uniwersytet Techniczny**

pr. Uniwersytetsku 8, Kropywnitsky  
Ukraina, 25006  
tel./faks: + 38(0522) 55-92-53  
e-mail: [rector@kntu.kr.ua](mailto:rector@kntu.kr.ua)  
<http://www.kntu.kr.ua>

Ректор



Michael Chernovol

**Wyższą Szkołą Bankowa**

ul. Powstańców Wielkopolskich 5  
61-895  
Poznań  
Polska  
tel.: +48 (61) 655 33 33  
fax: +48(61) 655 32 27  
e-mail: [rektorat@wsb.poznan.pl](mailto:rektorat@wsb.poznan.pl)  
<http://www.wsb.pl/>

Ректор

prof. dr hab. Józef Orczyk

Józef Orczyk

«23» *peidienika* 2018 roku